







Слава Богу - мусульмане  
открыли глаза

انشاء الله سلمان گوز لرینی آچوب



и проснулись

رویتیر

و یونخندان ادیانوب









کیشی

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
 گیتشم آی ملا عمو قرخ اره  
 اون برینی دفن ابلدیم مقبره  
 آخری آلدی منی بو هیوهره

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
 ارلریمک آدینی بیلسن اگر  
 ایلک اریم اولدی یمان ده ننگه سر  
 بر تائیدی آدی چوپور میر صفر  
 ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی

ایکنجی سی نقی اوچنجی رحیم  
 دوردینجی سی مهدی یشینجی کریم  
 پیر ویردی حقویردی کابلایی سلیم  
 ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی

حاجی ملا عیسی اولنجی موسی  
 اون برینجی چایچی کابلایی رضا  
 ملا قلی تاجر حاجی مصطفی  
 ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی

مشدی میر یوسف حاجی شیخ حسن  
 دیرلیکچی محسن له کابلایی امن  
 قوچعلی، عین الله و کرپیچ کسن  
 ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی

مرثیه خوان نخچوانلی برادر  
 موناک باسان فرج فایطونچی عسکر  
 یول سوپورن محمود اکنجی قنبر  
 ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی

چایچی عبدالله کومورچی ولی  
 پاپاچی جبار کریم اوغلی علی

ملا داداش یاز بونی ژورنالیکا  
 قربان اولوم بیغیکا ساققالیکا  
 مسلککه فکریکه آمالیکا

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
 ایندی یه تک من بونا آلانمیشام  
 آرواد آلانده نجه توولانمیشام  
 گونده آتام ایوینه یوللانمیشام

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
 گونده دالاشماق بزه عادت اولوب  
 هفته باریشماق بزه عادت اولوب  
 ناره آلیشماق بزه عادت اولوب

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
 بو کافنارک اولومی یاخینلاشوب  
 فهمی گیدوب عقل کالی چاشوب  
 ایندی ده زینب خالایه یانناشوب

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
 ملا داداش واللهی چیلدیرمیشام  
 قاراجی اولماغیمی ییلدیرمیشام  
 لامپانی قاب قاجاغی سیندیرمیشام

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
 بوغازیندان دوتوب یره بیخیمیشام  
 کباب شیشین سول قولنه سوخیمیشام  
 ایکی اللی باشین یره چاخیمیشام

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
 مینوب بیلینه آلتیمه آمیشام  
 خیشمالیوب ساققالینی یولمیشام  
 دوگوب دوگوب ایت کوکنه سالمیشام





«د» حرفنی «ج» حرفنہ تبدیل ایندی.

◆ اوردوباد - ایراندا ایولری یاندریلوب آج چپلاق قالدیقلا۔  
ریندان اوتری روسیہ سمتنہ سبغیان یر جوخ آروات و بالالار  
اوردوباد جمعیت خیریہ سندن راضی لق ایڈرلر.  
◆ پتروفسکی - ملا قوام آخوندک وعضی سایہ سندنہ جماعت یر  
برلریله اوپله مهربان اولوبلار که دیسن: سو، اود، باروت ایله  
قایریلمیش سد اسکندردر.

### ادبیات

سعادت کی کشینک باش ویره شقاوتدن  
جماعتک اولومی فقرتی بو حالتدن؟  
منیم سوالیمه هر کس وهرسه عین جواب  
اونک باباسینه رحمت هامی جماعتدن.  
جهانده وارمی مسلمان ایچینده بر دلاک  
که چیخیمه باشی درمان ایله طبابتدن؟  
کیچل باشی ایله که قرخه ییلدی اولکوج ایله  
قوتاردی گیتدی جهانده دخی خجالتدن.  
اوشاقلاری ایده جک ختنه دیشلرین چکه جک  
قوفال قانی آلاجاق یوخ حراسی حالتدن  
جمیع یاره لرک مرحمی بیسوب حاضر  
جیننده حب سلاطینی دوشمز عادتدن.  
اولور طیب او دلاک بر جماعته گیم  
دادور او ویردیگی هر شربت شهادتدن.  
بر آز زمانده سالوز بر یکه مزارستان،  
بونکده گنه دوشمز اوزی صداقتدن...

اولوم خدانک ایشیدر، اجل معیندر  
طیب بایقال اولور پاک هر قباحقتدن.  
طبیعت شعرا اینجه اولسه شیشه کبیبی  
دوشردی سنک ندامتله استقامتدن  
طبیعتک گنه جولان ایدوبدر ای سائل  
سوال ایلمه کیچ گیت ییله شرارتدن

سائل

### ارباب

باکو ریستورانلاریندن چیخان کیفلی اربابلاری گورنده مکا  
یقین اولور که جمعه احترامین ساخلاماق گلوب یاکونون شأنه،  
اللهده راضی بنددده، خلاصه، ییله جمعه احترامین ساخلیان قار۔  
داسلاردان الله راضی اولسون، اونه گوره که ییلورم آند ایچمسم  
اینانما یا جاق سوز، آند اولسون باکودا بر مسلمانون ایرمنیه باشن  
قیرخدیرم اقبه صورا باشی پایاقین مردار ایلوب ایکی منات ویروب  
تازدن پایاق قیکدیرمگنه. اینانماسان دخی اوزک ییل.

قرخ آباخ

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
بقال یوغون اکبر چایچی میر خلیل  
مسجدده عباسقلی ملا جلیل  
هری مرندلی دی، خویلی، اردییل

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
بو ساعت آخرنجی سی هیوره  
مجبتم چوخدی بو کافتار خره  
فکریمده یوخ گیدم بر اوزگه اره

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
آ ملا من قرخجه قابی گزمیشم  
جان بوغازیمه ییغلوب ییزمیشم  
برده گورر که باشینی ازیمیشم

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
دابانی چاتداخدر آدیمدر منم  
ملا فریلداق اوستادیمدر منم  
بوینی بوروخده امدادیمدر منم

ایستبور ایولنسن او آخماخ کیشی  
اسلانمیشک سوند نه باکی اولسون  
الله وارا گیتسین یوز مین قر آلسین  
قونشمزده سیزیم قلی ساغ اولسون

باشاری ایولنسن او آخماخ کیشی  
«دابانی چاتداخ خالا»

### تلفراف خبرلری

◆ شکی - جناب نور محمد افندی نك بلاغلی نطقی ایله دار۔  
لمعلمینک آچیلماق رسمی باشلاندى. شکی نك هامی علماسی حاضر  
بولوب تأثیرلی نطقریله جماعتی مکتبه تشویق ایتدیلمر.

ملائع الدین

بز بو تلفرافه اینانه ییلمیریك، چونکه آلدیغمز دیگر تلفرافه  
گوره او گون بر نچه یرده جنازه و یاغلی پلاو وار ایدی.  
◆ توکیو - یاپونبالیرک هر حاللاری، هر طبیعتلری مسلمانلارک  
کینه اوخشور، برجه بوندان سوابی که آرواتلاری یوزی آچیق  
گزیر، و مکتبلری، تیاترلری چوخدر، و چالیشقان، معرفتلی و  
حمیتلی درلر، و علم معرفتجه آوروپالیرله چاتمشر.

عبدالرشید ابراهیموف

◆ آغدام - بورانک مکتبده، الله قویسا، آپریلدن درسلی باشلا۔  
نوب، قاعده ایله اوخوناجاق.

◆ باکو - «زنبور» بر ایکی بوینی یوغونی دیشله دیسه ده، دری۔  
لری چوق یوغون اولدوغندن هله یر تأثیری گورولمه دی.

◆ اورنبورگ - «دین و معیشت» مجموعه سی اوز آدینک باشینداکی







بوردا خريدارى چوخدر، قيمت يوخاريد اولسا عيب ايله مز،  
آنجاق توقعم بودر که تيز گوندره سکز.

ملت پرست.

### نخجواندن

ملا عمو! بر پاره آدملىر بو خيالده درلر که گویا شهر  
دوملهز، یعنی تازه قلاسنیلاریمز هیچ بر ایش گورمبورلر اما ملا  
عمو، والله بالله ملا محمود چاکرک صفر آينده ایلدیگی گوزل  
موعظه لره آند اولسون، اولار لاپ یلان دیورلر. بزیم شهر-  
مزک غلاسنیلاری کیمی ایش گورنلر من سزی ایناندریرام هیچ  
باکودادا یوخدی... باخ ملا بو گون شهر دوماسنده بر مهم  
مسئله آرالقه قويدیلار. بیله ملا عمو! والله چوخ یوک مسئله. لا  
اله الا الله لعنت شیطان، آدام اوتانور یازماقه. منلا واقرا لده بر  
فاحشه خانه آچوبلار اما چوخ قیل قاله سبب اولدی. اوکه ارمنی  
قلاسنیلاریدی، ابداً راضی اولمبوردیلار، اما مسلمانلارک پیاغیده  
راضی ایدی. خلاصه الله راضی اولسون: ارمنی غلاسنیلارینک  
ایکی سینیه مقابل مسلمانلار آلتی سس ویردیلر. خلاصه بو ایل مای  
آینده فاحشه خانه یا آچیلجاق یا آچیلماجاق. هر گاه آچیلسه  
هر صورتده مسلمانلارک مصلحتی در، هر گاه آچیلماسه چوخ پیس  
اولجاق.

«درد اهلی»

### پوچطه قوطی سی

- ◆ نخوده «ترشی بیله» - بو دفعه چاپ اولونمیاجاق. بـسـرـده  
یازانده هر کسی نخوده بزه یاورق حساب ایدیرسکز - آپاروک  
کاغذگره قول چکسون.
- ◆ ترکان کندنده «میرزا دمشاقه»: ترکان کندیله مجموعهمز  
گیتمیر، بو سبیدن کاغذگر چاپ اولونمیاجاق.
- ◆ باکوده «داش کسفه»: مرثیه خوانلاردان یاخاگزى قورتار-  
ساگز، قالان ایشلر هامیسی آسان در.
- ◆ دربنده «زیارتچی یه» یازدیقکز مطلبلرک اولمجسی نك چاپ  
اولونماغه لیاقتی یوخدر، ایکه جی مطلبده جوخ یازیلوب، بر اوز  
که شیی یازگز.
- ◆ پتروفسوده «نادانه»: خطکوز او قدر پیس در که کاغذی  
هیچ اوخومادیق.
- ◆ آغدامده «رفقه»: تلخیص اولونمش مقاله و اونکه برابر  
گوندردیگکز مقاله یادیمه گلمیر. بلکه اداره مزه چاتمیبوب. تازه  
مقاله لرگز چاپ اولونماجاقلار.
- ◆ مروده «م. ر. جنابلرینه: گرک هله چوخ قاینیا، چونکه چیک در.

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

هه، ایندی ده می دییه جکسکز که یالاندر؟ هله بون  
لار دورسون. بزدده نچه نچه فافریقالار آچیلوبدر. باخ: کفر  
فابریقاسی، لعنت فابریقاسی، حیلله فابریقاسی، تدویر فابویقاسی.  
هله بونلارا نه دییه یلمرسکز؟ هر کس اینانمبور گلسون مسجدک  
گون باتان طرفینه بر یاخشی باخسون. هله بونلار هیچ. جننک  
و جهنمک هاچارلاریدا بزددر. هر کس اینانمبور گیتسون بویاق-  
چی رضانک یاننه، اما بر آز... هله بولار ندر. ایندی بون-  
لاردان یکسینی سویله جگم. اوشاغی اولمیان عورتلره چاره گوستر  
میشدیک. ذوالجنح فقره سی هامی یه معلومدر. غرض چوخ خوش  
بخت انسانیق. بر آز کیچمز که جمیع دنیا بزه محتاج اولاجاقدر.  
گوندن گونه تازه اختراعلر تازه فابریقلار آچیلماقده در. هامی-  
سیندان غزبیه سی بو گونلرده بر ماماچا طرفیندن اولونان اختراعدر.  
اصل مقصودیم جماعته بو خبری ویرمکدر. بیله که ماماچا سوفیا  
طرفیندن تازه بر درمان اختراع اولونوبدر، که هر عورت او-  
نی بیسه اوغلی اولار. بو درمان ایندییه کیمی مین دفعه گنجده  
تجربه اولونوبدر. اثرینده شک و شبهه یوخدر. بیچاره ماماچا  
درمان ایستینلرک ایلندن تنگه گلوبدر. هر چند قازانجی چوخدر،  
گنده زحمتدر، گونده بلکه ایگرمی اوتوز ایوه گیبوب عورتلره  
درمان ویریر. بو اختراع چوخ یاخشی اختراعدر، اما بر قور-  
خی سی واردر. قورخیرام بر اون یش ایلندن سوگرا گنجده  
قیزلارک تخمی بالمره کسینه و اوغلانلارا عورت تایلیمیا.  
از طرف دوستکز یونجا ساتان.

### لامپا

ملا عمو! ولادیقافاز مسچدنه ایلدقتیریک چراغلاری چکلندن  
سکره کهنه لامپالار نچه آی بوندان ایرهلی لازم اولمیوب ساتی-  
لوب، اما کیم ساتوب، کیمه ساتوب، نقد ساتوب، نیسیه ساتوب،  
نیچییه ساتوب و پوللاری هاردادی، بونی اللهدان سوایی هیچ  
کس بیلمیر، هر چند دیورلر که بزیم ملانک بو ایشدن خبری  
وار، اما ایمان گیدن یردی، درست یلمسم یازا یلمرم، خلاصه،  
توقع اولونور که هر گاه بو بارده سزک اداره احوال اولسه،  
بزدده خبر ویره سکز، چونکه بو لامپالار الله مالیدر، لابد گرک  
پوللاری یرینه چاتسون.

عوام

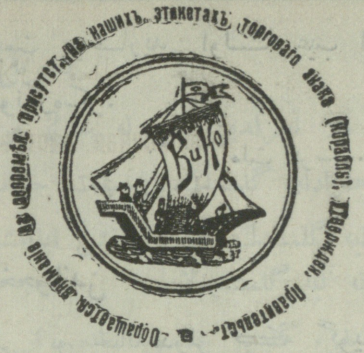
### با کودن مکتوب

جناب ملا عمو، بنده سیزون ژورنال ویزون ۹ مینجی نمره-  
سینده اوخودوم که نچه نفر محمد علی اسمنده اولانلار اوز آد  
لارین پوزوب غیری بر آد قویماق استیورلر. بنده بو خصوصه  
سیزدن توقع ایلمرم قدر اولسا او آدلاردن فالوژ ایلوب نه  
اینکه پوشتان اگر ممکن اولسا تلقرام ایله گوندره سکز باکویه،



جای قدری بیلنلر دقت ایتسونلر.

الک اعلا چای



موسقواده ویسوتسقی و قامپانیاسنک چای شرآتی  
Т-ва чайной торговли В. ВЫСОЦКІЙ и Ко.  
Москва.

سرمایه سی ۱۰،۰۰۰،۰۰۰ منات در. ایلده ۴،۰۰۰،۰۰۰  
مناتلق تجارت ایلیور. یاخشیلقی سبیدن بزیم شرکتک  
چایی نهایت درجهده چوخ ایشله نیر و بزیم شرکت  
کیمی هیچ کس او قدر مال ساتمیر. چایمز چوخ  
رنکلی و عطرلی در، و بر دفعه امتحان ایچون  
چایمزی ایچن همیشهک مشتریمز اولور. تجارت نشانه مزده همیشه گهمی اولماغنه دقت  
یلمک لازمدر. زاقاقاریا، زاقاسیبا و ایران ایچون شهیمز تفلیسده پوشکین کوچه سنده نمرة ۷ در  
تلفیون نمرة ۴۳۲. Тифлисъ, Пушкінская ул. № 7. Телефонъ № 432.

تفلیسده مهمانخانه « داغستان »  
نومره لرنک قیمتی یاریم مناتدان اوچ منا  
ته قدردر. هر جور آسیا و یورویا خورک  
لری گنورتک اولار. تمیز و ایشیق نومره  
لریمز چوخ راحتدرلر. پاسپورتسز قوناقلار  
زحمت چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمنه گوره  
قبول اولونمیاچاقلار.

آدریس: تفلیس، یسقوقسقی کوچهده  
نمبره ۹۳، تازه معالجه خانهک قباغنده، قونقا  
دوران میدانک یاننده.

صاحب مهمانخانه عیسی کربلائی جعفر  
اوغلی گنجعلی.

Тифлисъ, Песковская ул. д. № 93,  
противъ новой лечебницы д-ра Григорья-  
на. номера « Д А Г Е С Т А Н Ъ »



ژورفا لمرگ تازه وکهنه نمرةلری وکتا بلاری باکوده ساتیلیر  
پاراپتده وارانسو فسکی ورائکلسکی کوچه لرگ کونجنده مشهدی ایوب  
علی اکبر اوکک دکاننده. خواهش ایدنلر اورایه تشریف گتورسونلر.  
اسلامبولده مجموعه مزی ساتان سلطان بایزیدده، نمرة ۱۴،  
« حباب » کتابخانه سنده کاظم زاده جنابلری در.



پتربورغده « میخانچسقی » شرکتک

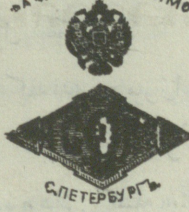
چوخ اعلا

آیاخ قابلاری

رائتاووی، تیکیلمش و وینتلی، هر فاسونده. هر بر بویوک

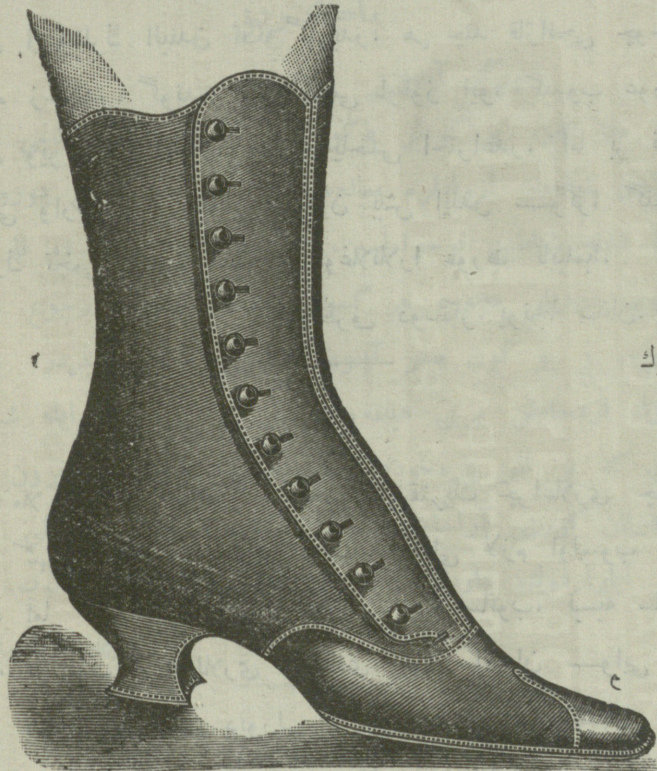
ماغازده ساتیلیر.

ФАБРИЧНОЕ КЛЕЙМО



بیله نشان وار.

اصل مال لارک اوستنده



روس -- آمیریقا ریزین مانوفاقتوراسی نك شرکتی

فیرماسی « ترده اوغولنیق »

(اوچ گوشه لی)

ТРЕУГОЛЬНИКЪ

همان دری اسقلادی و بعضی زاغرا و روس آمیریقا ریزین قالوش لاری  
یرده نیچنی مال لار مانوفاقتوراسی نك

پتربورغک « میخانچسقی » شرکتی نك

آیاق قابلاریندن اوتری « قریما » و « آپریتورا »



تازه آچیلان معالجه خانه

„Тифлисская частная лечебница“

ВОКЗАЛЬНАЯ 8, в. Энфиаджанца

Телефонъ 69..

ی. غ. فیودوروف. - ایچهری و اوشاق آزارینک حکیمی، قبول ایدیر هرگون، چهارشنبه و بازاردان سوابی، ساعت ۱۱ دن ۱۲ تک

و. د. غامباشیدزه. - ایچهری و اوشاق آزاری، هرگون بازاردان سوابی، ساعت ۱۲ دن ۱ تک

ب. آ. پوپوف. - بوغاز، بورون و قولاخ حکیمی، هرگون بازاردان سوابی، ۱۲ دن ۱ تک

غ. م. مافاروف. - ایچهری و اوشاق آزارلارینک حکیمی، تک و حمعه گونلری ۱ دن ۲ تک.

آ. ن. دیناسامیدزه. - سیفلیس، دهری و سوزنک، هرگون ۱۱ یاریمدن ۱۲ یاریمه تک.

ن. م. میلیقوف. - جراحیق و عورت آزارلاری، هرگون ۱ دن ۲ تک.

ای. غ. غومارتیلی. - ایچهری و اوشاق آزاری، هرگون ۲ دن ۳ تک.

و. س. موسخیلوف. - گوز آزاری، هرگون بازاردان سوابی ۲ دن ۲ یاریمه تک.

آخشاملار

آ. غ. میرزوبف. - ایچهری و اوشاخ آزاری، هرگون بازاردان سوابی ۵ دن ۶ تک.

ن. غ. چیچینادزی. - ایچهری و اوشاخ آزاری، هرگون بازاردان سوابی ۶ دن ۷ تک.

معالجه خانهده هر بر آزار علم یولی ایله تحقیق اولونور. ها بیله چیچک دوگولور و امزکلی عورتلرده باخیلیر مصلحته گلنلردن ۵۰ قیک آیینیر.

اعلان

بر نفر غیمنازیا قورتاران گورجی قیزی مسلمان ایونده قیز و اوغلان اوشاقلارینه ترییه و درس ویرمک ایسینور. آلتمجی قلاسه تک درس ویره بیلدر. اوزگه شهرده گیمگی قبول ایلدور. خواهش ایدنلر ملانصرالدين ادارهسندن سوروشسونلار.

اعلان

هر جور آسیا و یورویا لباسلارینی نیکمگی قبول ایدیریک و اوجوز قیمت آلوب سلیقهلی ایش گورمک ایله همیشه مشقیرلری راضی یولا سالیریق. سفارش صا-حیلری آشاغدهکی آدریسه رجوع ایسونلر. تقلیس، غانو-فسقی کوچده، نومره ۴.

اسماعیل حاجی محمد اوغلی حاجی یوف.

Тифлисъ, Гановская ул. № 4.

بادکوبده مهمانخانه اسلامیه

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمبرلرینک قیمتی ۱ مناتدن بش مناته قدردر و آهسز خانهمزده هر جور آسیا و یورویا خورک لری موجوددر، امتراحتنی سون مشقیرلردن مهمانخانه مزی بر دفعه کلوب گورمه لری رجا اولنور. پاسپورت سز مسافرلر زحمت چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمنه گوره قبول اولون میاجاقلار. آدریسمز: غوبرنسکی کوچده. لالابوفک ایونده مهمانخانه اسلامیه

Баку, Губернская ул. номера „Исламія“ телеф. № 1251.

ОСПЕННЫЙ ТЕЛЯТНИКЪ ЖИВОПИСЦЕВА въ г. Орль.



۵۰ آداما جاتان مایه تک شیشه سی. ۲۵ قیک، ۲۵ آداما - ۱۵ قیک، ۵۰ آداما جاتان مایه - ۵ قیک. برمانندن اسکیکه گوندریامز. لوندرمک خرجی ۳۰ قیک، ۳ مناته و آریق ایستینلره ۲۰ پروسیسته قدر تتریل وریلر. آدریس: آریول ژبوویستسوفک چیچک مایه خانه سی

**!!! ВНИМАНИЮ БОЛЬНЫХ !!!**

виду появляющихся въ продажѣ вредныхъ для здоровья поддѣлокъ Спермина, предлагаемыхъ подъ различными названіями, необходимо при покупкѣ обращать вниманіе на названіе

**СПЕРМИНЪ ДОКТОРА ПЕЛЯ SPERMINUM ROEHLI**

1901

и требовать таковой въ подлинной упаковкѣ Органотерапевтическаго Института Профессора Доктора Пеля и Сыновей въ С.-Петербургѣ.

Всѣ имѣющіяся въ русской и иностранной литературѣ многочисленные научныя наблюдения выходящихъ ученыхъ и врачей надъ благотворнымъ дѣйствіемъ спермина при неврастеніи, половомъ безсиліи, старческой сухости, истеріи, невралгіяхъ, малокровіи, чахоткѣ, сифилисѣ, послѣдствіяхъ ртутнаго лѣченія, ревматизмѣ, сердечныхъ болѣзняхъ (ожирѣніи, склерозѣ сердца, сердцебиеніяхъ, перебояхъ, миокардитѣ), артеріосклерозѣ, алкоголизмѣ, спинной сухоткѣ, параличахъ, слабости огъ перенесенныхъ болѣзней, нерутомленіи и пр.

**ОТНОСЯТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО КЪ СПЕРМИНУ ПРОФЕССОРА ДОКТОРА ПЕЛЯ.**

СПЕРМИНЪ-Пеля пѣтается во всѣхъ аптекахъ и большихъ аптекарскихъ магазинахъ: 1) въ видѣ каплей (Essentia Sperminalis) 1 флаконъ - 8 руб. 4 также 2) въ ампулахъ для подкожныхъ впрыскиваній (Sperminum-Roehl pro injectione) 1 коробка на 4 впрыск. - 3 руб. и 3) въ видѣ свѣчъ (Sperminum-Roehl pro suppositis) 1 коробка на 4 свѣчи - 3 руб.

Васмаленъ безвозмездно книга „Цѣлебное дѣйствіе Спермина-Пеля“ (второе изданіе) съ указаніемъ наблюдений русскихъ и иностранныхъ врачей, а также „Органотерапевтической Сборникъ“ (второе изданіе) съ указаніемъ о другихъ органопрепаратахъ Профессора Д-ра Пеля. Г. врачамъ не требованъ спеціалнаго научнаго литературнаго ORGANOTERAPEVTICHESKII INSTITUTЪ, ХИМИЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРІЯ И АПТЕКА

**Профессора Доктора Пеля и Сыновей**

въ С.-ПЕТЕРБУРГѣ, Вас. Остр., 7 линия, д. № 15. 114

Наказаніемъ награды (Grand-Prix) на всѣхъ всероссійскихъ выставкахъ и наилучше отъмыи медицинскіихъ авторитетовъ.

«Знбор»

بادکوبده تازه چخماغه باشلیان «Знбор» آیدینه مسخره مجموعه سینه آبونه دفتری آچیقدر. آبونه قیمتی ایلده - ۵ منات، یاریم ایلده - ۳ منات. اجنبی مملکت لره ایلمگی ۶ مناتدر. آدریس: باکو «Знбор» ادارهسنه.



# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ



КОНТОРА и РЕДАКЦИЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДЪЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печата впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.



بر مناته تک مهلت ایله ویریلور | بر مناته تک

ال ماشینلاری - ۲۵ مناتلقدن باشلامش

روسیهده محض اوز ماغازالارمزدده ساتیلیر.

تفلیسده اوج مخصوصی شعبه وار:

(۱) غلاوینسقی کوچده، میریمانوفک ایونده، سردار عمارتی تک قباغنده.

(۲) واقزال کوچهنده، ایفینجیانسک ایونده.

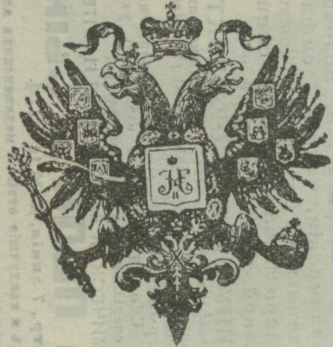
(۳) آولابارده، قاختینسقی کوچده، حسن جلالوفک ایونده.

حکومت طرفندن تصدیق  
اولمش ماغازین لوحه سی

ساخته لریندن احتیاط ایدون.



فابریقه علامتی

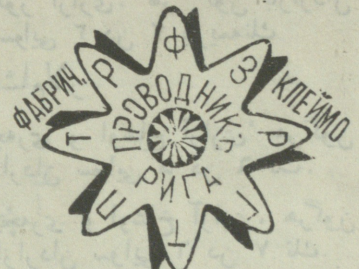


## „Т-во ПРОВОДНИКЪ“

ВЪ РИГѢ

پرودنیق شرکتی

ریغا شهرنده



1888

### کارخانہ لہر:

ریزین لشمس پارچالار ر سو کیچیرتمین پالتارلار.  
«اسیست» و «تالق» دن قایر یلمش مال لار.  
«لینه لووم»، بر رنگ لی «گولی و  
پروبقا ایله آرالانمش  
ریزیندن، پینقاندن و غیر «قول» لار  
ریزینا بولودلاری،  
ریزینا داراخ لاری  
هوا ایله دولی و غیر جور آفنامایل شین لری  
«لینقروست» لار.  
ساخته دهری لر (گون لر).

ریزین قالوشلاری  
کیچه ریزیندن آباق قابلاری.  
آرابا و ویلوسیدید شین لری و حصه لری.  
ریزیندن ماشیا آلت لری.  
ایدیکتیریک ماشیناسی آلت لری.  
«ایبونیت» و بویونوزدان قایریلمش شیلر.  
فونوغرافیا آلت لری.  
ریزین اویونچاقلاوی (ایغروشقا) و غالانتیرینی شیلر.  
جراح و حکیم حجت لری.  
ایدیکتیریک قووسانی کنار ایدن و سودان کیچیرن آلت لری.

زافاقازیاذه فابریقا آمباری

تفلیس «ساللاق کوچهنده، نمره ۴.

Тифлисъ, Сололакская ул. № 4.



въ Тифлисъ

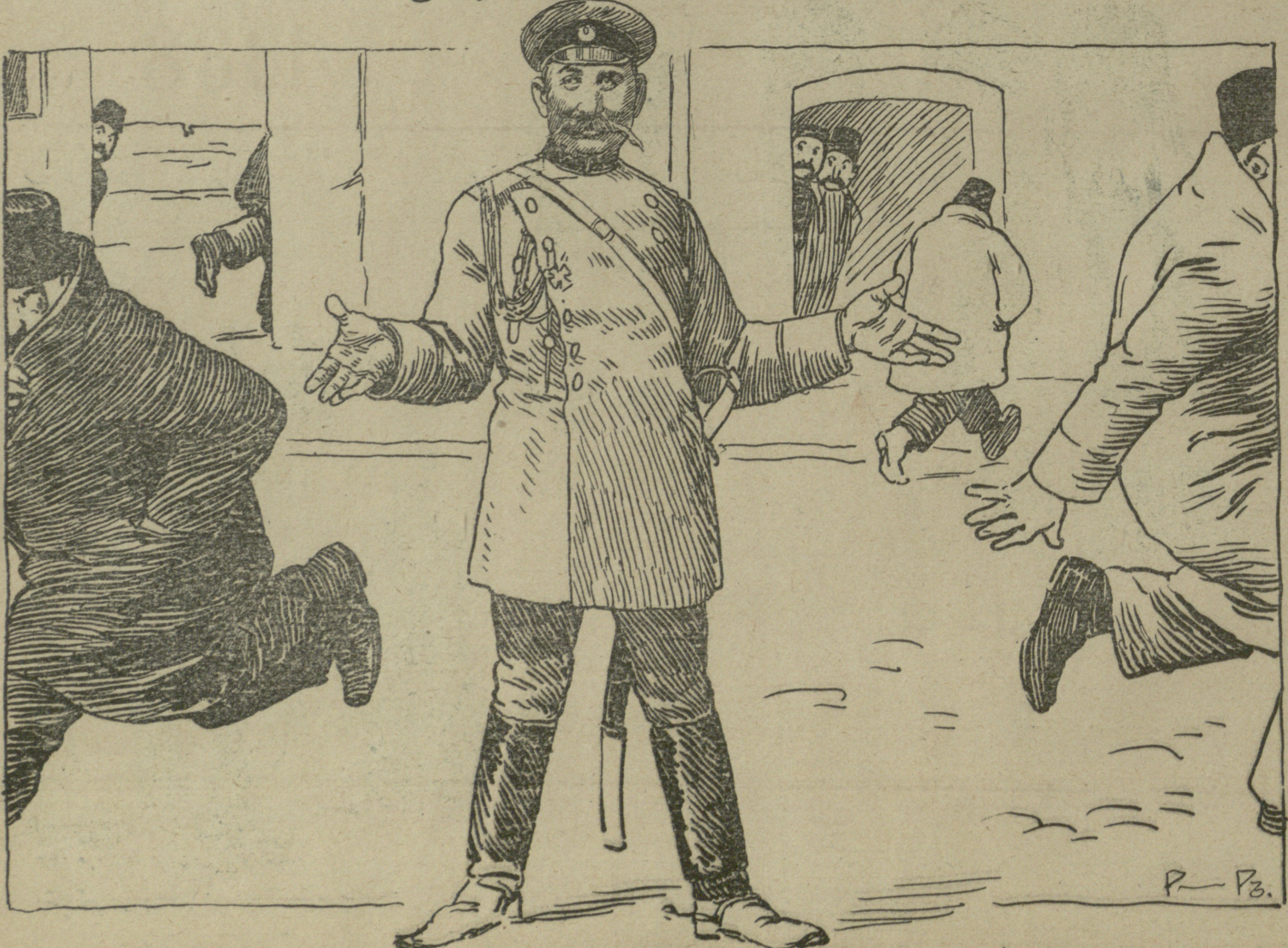
Ибрагим-ага Векимовъ

براهيم آقا وكيانوف

საქართველოს  
საზოგადოებრივი



Когда не было Председателя мус. Благотворительнаго Общества .  
 جمعیت خیریه صدر اولامشاندان ایرانی



После избрания въ председатели .

صدر اولامشاندان سورا

P. Pz.





ياشاسون عثمانی آزارلقى ...  
Да здравствует турецкая конституция.

ياشاسون مشروط



میتینگ زنانی است  
في Константинопول



ترکیا ده خانم لار یغینجاغی .

О, ужас! Нам не надо такой конституции ...

بای 'بای ! بو ایش شرطه ! یوخ یوخ 'بزه لازم دقل

С.И. Шанин